

APPENDICE. UNITÀ DI MISURA

di Umberta Mesina

— *initaliano.wordpress.com* —

per H. Belloc, *Economics for Helen* (1923)

DENARO

Quello descritto qui è il vecchio sistema monetario inglese, che fu in vigore fino al 1971. Dal 1971 la sterlina è costituita di 100 penny e lo scellino non è più utilizzato.

- £ *pound*, STERLINA, lira sterlina
- 1s., 1/- *shilling*, SCCELLINO (ventesima parte della sterlina)
- d. *penny*, PENNY, dodicesima parte dello scellino; plurale *pence* quando si parla di somme di denaro (ma *pennies* quando si parla delle singole monete), quindi 3d. si legge “tre pence”

$$1\text{£} = 20 \text{ s. (o } 20/-) = 240 \text{ d.}$$

SOVRANA, *sovereign*, è il nome della sterlina in oro (si chiama così perché sul rovescio era impressa la figura del re o della regina in trono; in inglese *sovereign* si usa sia al maschile che al femminile; in italiano, trattandosi di una moneta, usiamo ovviamente la versione femminile). Il peso dell'oro contenuto nella sovrana moderna è di 7,98 grammi.

PESO

La tradizione inglese ha due sistemi di peso: l'avoirdupois e il troy, che è utilizzato per pietre preziose, metalli preziosi e medicinali.

Quando il libro cita sostanze come grano, farina, carbone e simili, dunque, si parla di pesi avoirdupois (di seguito “av”), quando parla di oro o

preziosi, sono pesi troy (“tr”), ma la differenza nel testo non è mai segnalata.

Nei due sistemi, solo la quantità più piccola, il “grano”, ha lo stesso valore, tutte le altre hanno valori diversi anche se portano il medesimo nome.

unità		avoirdupois	troy
gr	<i>grain</i> , GRANO	1 gr av = 0,064 g	1 gr tr = 0,064 g
dr	<i>dram</i> , DRAMMA	27,34 gr av = 1,77 g	---
dwt		---	24 gr tr = 1,55 g
<i>pennyweight</i> , PENNYWEIGHT			
oz	<i>ounce</i> , ONCIA	1 oz av = 16 dr = 28,35 g	1 oz tr = 20 dwt = 31,10 g
lb	<i>pound</i> , LIBBRA	1 lb av = 16 oz av = 453,60 g	1 lb tr = 12 oz tr = 373,24 g

UNITÀ VARIE

Foot (feet), ft, PIEDE (piedi)

unità di misura della lunghezza, pari a 30,48 cm

Gallon, GALLONE

unità di misura del volume per liquidi, pari a 4,54 l

Quarter (non si traduce)

unità di misura del volume per cereali, pari a 2,91 hl